

No. 31054. New Zealand and Argentina

AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES. NEW YORK, 13 DECEMBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1787, I-31054.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES. BUENOS AIRES, 4 DECEMBER 2019 AND 5 DECEMBER 2019*

Entry into force: 5 December 2019, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 30 November 2020

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 31054. Nouvelle-Zélande et Argentine

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1787, I-31054.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD VISANT À MODIFIER L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 4 DÉCEMBRE 2019 ET 5 DÉCEMBRE 2019*

Entrée en vigueur: 5 décembre 2019, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 30 novembre 2020

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Exchange of Letters Constituting an Agreement to Amend the
Agreement between New Zealand and the Argentine Republic for Air
Services**

Your Excellency

I have the honour to refer to the *Agreement between New Zealand and the Argentine Republic for Air Services*, done at New York on 13 December 1985 ("the Agreement"), as amended by the Exchange of Letters of 4 June 1998, and to the *Memorandum of Arrangement* signed by New Zealand and Argentine aviation officials on 7 December 2017.

In accordance with the *Memorandum of Arrangement*, I have the honour to propose on behalf of the Government of New Zealand that the Annex to the Agreement be replaced as follows:

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

New Zealand Routes

Airlines designated by the Government of New Zealand shall be entitled to operate air services, in both directions, from points behind New Zealand via New Zealand, optionally via any intermediate points, to points in Argentina and optionally beyond to any points.

Section 2

Argentine Routes

Airlines designated by the Government of Argentina shall be entitled to operate air services, in both directions, from points behind Argentina via Argentina, optionally via any intermediate points, to points in New Zealand and optionally beyond to any points.

If the above is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the further honour to propose that this Letter, together with your confirmatory Letter in reply, shall constitute an agreement amending the Agreement that will enter into force upon the date of your reply.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Raylene Liufalani
Ambassador of New Zealand to Argentina
4 December 2019

Buenos Aires, 5 December 2019

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated 4 December 2019 concerning amendments to the *Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for Air Services*, done at New York on 13 December 1985, and which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of the Argentine Republic. Accordingly, your proposing Letter together with this Letter in reply forms an agreement between our respective Governments that shall enter into force upon the date of this reply.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis', written in a cursive style. The signature is positioned on the right side of the page, below the main body of text.

**TO THE AMBASSADOR OF NEW ZEALAND
IN THE ARGENTINE REPUBLIC
MS. RAYLENE LIUFALANI
BUENOS AIRES**

I

**Intercambio de Notas Diplomáticas a los efectos de constituir un
acuerdo enmienda del Convenio entre Nueva Zelanda y la República
Argentina para los Servicios Aéreos**

Su Excelencia

Tengo el honor de dirigirme a usted en referencia al *Convenio entre Nueva Zelanda y la República Argentina para los Servicios Aéreos* ("el Convenio"), suscrito el 13 de diciembre de 1985 en Nueva York, enmendado por el intercambio de Notas Diplomáticas con fecha 4 de junio de 1998, y el *Memorándum de Entendimiento* firmado por las autoridades aeronáuticas el 7 de diciembre de 2017.

De conformidad con el *Memorándum de Entendimiento*, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de Nueva Zelanda, que el Anexo al Convenio sea reemplazado por lo siguiente:

ANEXO

PLAN DE RUTAS

Sección 1

Rutas neozelandesas

Las Líneas Aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelanda estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones, desde puntos anteriores a Nueva Zelanda, a través de Nueva Zelanda, opcionalmente a través de cualquier punto intermedio, a puntos en Argentina y opcionalmente a cualquier punto.

Sección 2

Rutas Argentinas

Las Líneas Aéreas designadas por el Gobierno de Argentina estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones, desde puntos anteriores a Argentina a través de Argentina, opcionalmente a través de cualquier punto intermedio, a puntos en Nueva Zelandia, y opcionalmente a cualquier punto.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que esta Nota y su Nota donde conste dicha conformidad, constituyan un acuerdo de enmienda del Convenio que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterarle a su Excelencia la expresión de mi más distinguida consideración.

Cordialmente,



Raylene Liufalani
Embajadora de Nueva Zelandia en Argentina
4 de diciembre de 2019

II

Buenos Aires, 5 de diciembre de 2019

Su Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota con fecha 4 de diciembre de 2019, concerniente a las enmiendas al *Convenio entre la República Argentina y Nueva Zelandia para los Servicios Aéreos*, suscrito en Nueva York el 13 de diciembre de 1985, y que reza:

[See note I -- Voir note I]

Tengo el honor de confirmar que la propuesta citada es aceptable para el Gobierno de la República Argentina. Por lo tanto, su Nota de propuesta junto con esta Nota de respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de esta respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterarle a su Excelencia la expresión de mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis', written over a horizontal line.

**A LA EMBAJADORA DE NUEVA ZELANDIA
EN LA REPÚBLICA ARGENTINA
DA. RAYLENE LIUFALANI
BUENOS AIRES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD VISANT À MODIFIER L'ACCORD
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE

VOTRE EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre la Nouvelle-Zélande et la République argentine, conclu à New York le 13 décembre 1985 (l'« Accord »), tel que modifié à la Nouvelle-Zélande, éventuellement via des points intermédiaires, vers des points situés en Argentine et éventuellement vers tout point situé au-delà, par l'échange de lettres du 4 juin 1998, et au Mémoire d'accord signé par les responsables de l'aviation de Nouvelle-Zélande et d'Argentine le 7 décembre 2017.

Conformément audit Mémoire d'accord, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que l'annexe de l'Accord soit modifiée comme suit :

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

ROUTES DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement néozélandais sont autorisées à exploiter des services aériens, dans les deux sens, à partir de points situés en deçà de la Nouvelle-Zélande

SECTION 2

ROUTES D'ARGENTINE

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement argentin sont autorisées à exploiter des services aériens, dans les deux sens, à partir de points situés en deçà de l'Argentine via l'Argentine, éventuellement via des points intermédiaires, vers des points situés en Nouvelle-Zélande et éventuellement vers tout point situé au-delà.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du gouvernement de la République argentine, je vous propose que la présente lettre ainsi que votre lettre de confirmation constituent un accord portant modification à l'accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, excellence, les assurances de ma très haute considération.

Bien cordialement,

RAYLENE LIUFALANI

AMBASSADRICE DE NOUVELLE-ZÉLANDE EN ARGENTINE

Le 4 décembre 2019

II

Buenos Aires, le 5 décembre 2019

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 décembre 2019 concernant les modifications apportées à l'Accord relatif aux services aériens entre la Nouvelle-Zélande et la République argentine, conclu à New York le 13 décembre 1985, et qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine. Par conséquent, votre lettre de proposition ainsi que la présente lettre de réponse constituent un accord entre nos gouvernements respectifs qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame l'Ambassadrice, les assurances de ma très haute considération.

À l'attention de l'Ambassadrice de la Nouvelle Zélande

En République argentine

Raylene Liufalani

Buenos Aires